

FHI 360 – PURCHASE ORDER GENERAL TERMS AND CONDITIONS

الأحكام والشروط العامة لطلب الشراء- منظمة صحة الأسرة

FHI 360 العالمية

1. Offer & Agreement. The following terms together with those on the face of this Agreement, other documents as may be incorporated by reference or attached hereto, and additional terms in any Change Order issued to this purchase order, constitute the offer of Family Health International (“FHI 360”) to the Vendor and shall, when accepted, constitute the entire agreement (“Agreement”) between FHI 360 and Vendor. This Agreement shall be deemed to have been accepted upon Vendor’s signed acceptance on the cover of this order or commencement of performance. Any reference herein to any proposal, quotation, or other communication by Vendor shall, unless indicated to the contrary herein, be deemed to be limited to the description of the services and to be limited by the terms set forth or incorporated by reference herein. This Agreement supersedes and replaces all prior written or oral agreements, negotiations, and understandings regarding such subject matter. These terms prevail over any of Vendor’s terms and conditions regardless of whether or when Vendor has submitted such terms to FHI 360. This Agreement expressly limits Vendor’s acceptance to the terms of this Agreement.

2. Independent Contractor. The relationship between Vendor and FHI 360 is that of independent contractor. Nothing in this Agreement will be construed as creating any agency, partnership, joint venture, employment, or other relationship between the parties. Neither party shall have the authority to contract for or bind the other. Vendor shall comply with all laws and assume all risks incident to Vendor's status as an independent contractor. This includes, but is not limited to, responsibility for all applicable income taxes, associated payroll and business taxes, licenses and fees, and such insurance as is necessary for Vendor's protection in connection with work performed under this Agreement.

3. Goods and Services. Vendor shall supply the goods and/or services described on the order in the quantities, at the prices, and on the delivery or performance dates specified in the Order and in accordance with the terms of this Agreement. The quantity and quality of goods and services shall conform in all respects to the requirements of the order. Vendor shall perform all services using personnel with the required skill, experience, and qualifications and in a professional and workmanlike manner in accordance with generally recognized industry standards for similar services and shall devote adequate resources to meet its obligations under this Agreement.

4. Price and Terms of Payment. The prices or rates specified in the Order are firm, fixed, and all-inclusive covering performance of all of Vendor’s obligations pursuant to this Agreement, including but not limited to, delivery of Goods and successful performance of all Services; warranty-related costs and charges; packing; shipping, and any and all other costs and charges of whatever description or amount in connect with, necessary for, or resulting from Vendor’s required performance under this Agreement. Requests for payment for materials costs under Time and Materials agreements must be supported by receipts for all items invoiced. Subject to any superseding terms on the face hereof, Vendors paid through our U.S offices should invoice FHI 360, referencing the applicable Purchase Order Number at apinvoices@fhi360.org and will be paid upon

1. **العروض والاتفاق.** تشكل الأحكام التالية بالإضافة إلى تلك الأحكام الموجودة في مقدمة هذه الاتفاقية، والوثائق الأخرى التي قد يتم تضمينها بالإشارة أو المرفقة بهذه الاتفاقية، والأحكام الإضافية في أي أمر تغيير صادر بشأن طلب الشراء هذا، عرضًا مقدمًا من منظمة صحة الأسرة الدولية (“FHI 360”) للمورد، وعند قبولها، فإنها تشكل مجمل الاتفاق (“الاتفاقية”) بين منظمة FHI 360 والمورد. وتعتبر هذه الاتفاقية بأنها قد قبلت عند توقيع المورد بالقبول في المكان المحدد من الصفحة الأولى من هذا الطلب أو عند الشروع في الأداء. وتعتبر أي إشارة في هذه الوثيقة إلى أي مقترح أو تسعير أو أي رسالة أخرى من قبل المورد، ما لم يُذكر خلاف ذلك في هذه الوثيقة، مقتصر على وصف الخدمات وأن تكون مقيدة بالأحكام المنصوص عليها أو المدرجة بالإشارة إليها في هذه الاتفاقية. وتحل هذه الاتفاقية محل كافة الاتفاقيات والمفاوضات والتفاهات الخطية أو الشفهية السابقة فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية. وتسود هذه الأحكام على أي من أحكام وشروط المورد بغض النظر عن وقت أو عما إذا كان المورد قد قدم هذه الأحكام إلى FHI 360 وتحد هذه الاتفاقية صراحة من قبول المورد لأحكام هذه الاتفاقية.

2. **المقاول المستقل.** إن العلاقة بين المورد و FHI 360 هي علاقة مقاول مستقل. ولا يفسر أي شيء في هذه الاتفاقية على أنه بمثابة تأسيس أي وكالة أو شراكة أو مشروع مشترك أو توظيف أو أي علاقة أخرى بين الطرفين. ولا يحق لأي طرف من الطرفين التعاقد باسم الطرف الآخر أو إلزامه. ويمتثل المورد لكافة القوانين ويتحمل كافة المخاطر المتصلة بصفة المورد كمقاول مستقل. ويشمل هذا، على سبيل المثال لا الحصر، المسؤولية عن كافة ضرائب الدخل المعمول بها، والضرائب المفروضة على الرواتب والأعمال التجارية المرتبطة بها، والترخيص والرسوم، والتأمين المماثلة حسب الضرورة لحماية المورد فيما يتعلق بالعمل المنجز بموجب هذه الاتفاقية.

3. **البضائع والخدمات.** يوفر المورد البضائع و / أو الخدمات الموضحة في الطلب بالكميات والأسعار وفي تواريخ التسليم أو الأداء المحددة في الطلب ووفقًا لأحكام هذه الاتفاقية. ويجب أن تتوافق كمية ونوعية البضائع والخدمات من كافة الجوانب مع متطلبات الطلب. ويقوم المورد بأداء الخدمات من خلال موظفين يتمتعون بالمهارات والخبرة والمؤهلات المطلوبة وبطريقة مهنية واحترافية وفقًا للمعايير الصناعية المعترف بها عمومًا بالنسبة للخدمات المماثلة ويخصص الموارد الكافية للوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

السعر وشروط الدفع. تعد الأسعار أو المبالغ المحددة في الطلب ثابتة ومحددة وشاملة حيث تشمل أداء كافة التزامات المورد بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تسليم البضائع والأداء الناجح لكافة الخدمات؛ والتكاليف والرسوم المتصلة بالضمان؛ والتعبئة؛ والشحن، وأي وكل التكاليف والرسوم الأخرى، أيًا كان البيان أو المبلغ فيما يتعلق بالأداء المطلوب من المورد أو الناتج عنه بموجب هذه الاتفاقية، أو مطلوب أدائه أو ناتجًا عن ذلك. ويجب أن تكون طلبات دفع تكاليف المواد بموجب اتفاقيات المدة والمواد موزعة بإيصالات لكافة الأصناف التي تم تحرير فواتير بموجبها. ومع مراعاة أي أحكام تحل محلها في الصفحة الأولى لهذه الوثيقة، ومع مراعاة أي أحكام تحل محلها في الصفحة الأولى لهذه الوثيقة، يجب على الموردين الذين يحصلون على مستحقاتهم عبر مكاتبنا في الولايات المتحدة إرسال فواتيرهم إلى FHI 360 ، مع الإشارة إلى رقم طلب الشراء وذلك على الإيميل الإلكتروني apinvoices@fhi360.org وتدفع الفواتير عند إكمال / قبول الإمدادات / الخدمات المطلوبة. ويجب على الموردين الذين يحصلون على مستحقاتهم عبر المكتب الميداني لـ FHI360 إرسال الفواتير إلى العنوان المحدد في الصفحة الأولى من طلب الشراء.

completion/acceptance of the required supplies/services. Vendors paid through a FHI 360 field office should send invoices to the address designated on the Purchase Order cover page. Vendor shall be paid not later than thirty (30) days after FHI 360's receipt of an acceptable invoice or FHI 360's receipt of the completed products/services, together with any required documents. Drafts will not be honored.

5. **Timely Performance; Notice of Delay; Excusable Delays.**

Time is of the essence with respect to the goods and services and Vendor's obligations under this Agreement. If Vendor fails to deliver or perform within the specified time, Vendor shall be in default and shall be liable to FHI 360 for all damages and expenses FHI 360 incurs as a result of late delivery or performance. Vendor shall promptly notify FHI 360 in writing of any factors, conditions, or events that may delay or impede its ability to timely and successfully perform its obligations under this Agreement. Neither party shall be in default because of any delay or failure to perform under the terms of this Agreement if the failure arises from an occurrence or circumstance beyond the affected party's reasonable control and without the fault or negligence of the affected party, such as, without limitation, acts of God or the public enemy, floods, fires, earthquakes, epidemics, strikes, embargoes, or unusually severe weather. If such an occurrence arises, the affected party shall notify the other party in writing of the occurrence or circumstances causing such delay or failure and provide an estimate of the impact on performance. The affected party shall use all diligent efforts to end the delay or nonperformance, or minimize its effects, and resume timely performance under this Agreement.

6. **Inspection/Acceptance.** (a) Vendor shall work within professional standards and limitations specified on work statements, drawings and specifications covering the work and shall make such inspections as are deemed necessary to ensure Vendor compliance, unless deviation there from is authorized in writing by FHI 360. (b) All shipments of goods shall be subject to final inspection by FHI 360 after receipt by FHI 360 at destination. If goods supplied or services performed by Vendor is found to be defective, Vendor shall be given the opportunity to correct any deficiencies within a reasonable period of time. If correction of such work is impracticable, Vendor shall bear all risk after notice of rejection and shall, if so requested by FHI 360 and at Vendor's own expense including transit and associated costs, promptly make all necessary replacements. (c) Vendor shall provide immediate notice to FHI 360 of any potential failure on the part of its suppliers to provide supplies/services required hereunder. Vendor is responsible for any deficiency on the part of its suppliers. (d) VENDOR SHALL BE RESPONSIBLE FOR ANY COSTS OF REPROCUREMENT AS MAY BE NECESSARY FOR FHI 360 TO SECURE THE SUPPLIES/SERVICES AS A RESULT OF VENDOR'S INABILITY TO PERFORM THAT EXCEED THE AGREED UPON PRICE HEREIN. (e) In the event of failure of the Vendor to deliver/complete any part of this order, then FHI 360 shall, at its sole discretion, have the right to accept any delivered/completed part and unilaterally reduce the agreed upon price accordingly. (f) FHI 360 acceptance of partial deliveries shall not constitute a waiver of any of the Vendor's remaining obligations hereunder. (g) Final inspection and acceptance by FHI 360 shall be conclusive except for latent defects, fraud, or for any rights provided by any product warranty.

7. **Title and Risk of Loss.** Title to and risk of loss of, each good

4. يجب أن يتم الدفع للمورد في موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً من استلام منظمة FHI 360 عن فاتورة مقبولة أو استلام FHI 360 للمنتجات / الخدمات المكتملة، بالإضافة إلى أية وثائق مطلوبة. ولن يتم النظر في المسودات.

5. **الأداء في الوقت المناسب والإشعار بالتأخير والتأخيرات القابلة**

للتبرير/ بغير. يعد الوقت جوهرياً فيما يتعلق بالبضائع والخدمات والتزامات المورد بموجب هذه الاتفاقية. وفي حال أخفق المورد في التسليم أو الأداء في غضون الوقت المحدد، فسيكون المورد في حالة تقصير ويكون مسؤولاً أمام FHI 360 عن كافة الأضرار والنفقات التي تتكبدها منظمة FHI 360 نتيجة للتأخر في التسليم أو الأداء. ويخطر المورد منظمة FHI 360 كتابياً على الفور بشأن أي عوامل أو حالات أو أحداث قد تؤخر أو تعرقل قدرته على أداء التزاماته في الوقت المناسب وبجاح بموجب هذه الاتفاقية. ولن يكون أي من الطرفين في حالة تقصير بسبب أي تأخير أو إخفاق في الأداء بموجب أحكام هذه الاتفاقية في حال كان الإخفاق ناتجاً عن حدث أو ظرف خارج عن السيطرة المعقولة للطرف المتأثر وليس ناجماً عن خطأ أو إهمال من الطرف المتضرر، مثل، على سبيل المثال لا الحصر، القضاء والقدر أو العدو العام، أو الفيضانات، أو الحرائق، أو الزلازل، أو الأوبئة، أو الإضرابات، أو الحظر، أو الظروف المناخية القاسية على غير العادة. وفي حالة حدوث مثل هذا الأحداث، يقوم الطرف المتضرر بإخطار الطرف الآخر كتابياً بالحدث أو الظروف التي أدت إلى هذا التأخير أو الإخفاق وتقديم تقديرًا للتأثير على الأداء. وبيد الطرف المتضرر كافة الجهود الجادة لإنهاء التأخير أو الإخفاق في الأداء، أو تقليل آثاره، واستئناف الأداء في حينه بموجب هذه الاتفاقية.

6. **الفحص / القبول.** (أ) يعمل المورد ضمن المعايير والقيود المهنية

المحددة في كشوفات العمل والرسومات والمواصفات التي تشمل العمل وتقوم منظمة FHI 360 بعمليات الفحص التي تملئها الضرورة لضمان امتثال المورد، ما لم يكن هناك انحراف تم الأذن به كتابة عن ذلك من قبل FHI 360. (ب) تخضع كافة شحنات البضائع للفحص النهائي من قبل FHI 360 بعد استلامها بواسطة FHI 360 في بلد المقصد. وفي حال تبين أن السلع الموردة أو الخدمات التي يؤديها المورد معيبة، فيجب منح المورد الفرصة لتصحيح أي أوجه قصور في غضون فترة زمنية معقولة. وفي حال كان تصحيح هذا العمل غير قابل للتنفيذ، يتحمل المورد كافة المخاطر بعد استلام إشعار الرفض ويجب عليه، إذا طلبت ذلك FHI 360، على نفقة المورد الخاصة بما في ذلك تكاليف النقل العابر والتكاليف المرتبطة به، إجراء كافة عمليات الاستبدال اللازمة على الفور. (ج) يجب على المورد إخطار FHI 360 فوراً بأي إخفاق محتمل من جانب مورديه في توفير الإمدادات / الخدمات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية. ويتحمل المورد المسؤولية عن أي نقص من جانب مورديه. (د) يكون المورد مسؤولاً عن أي تكاليف لإعادة الشراء حسبما يكون ضرورياً بالنسبة إلى FHI 360 لتأمين التوريدات / الخدمات كنتيجة لعدم قدرة المورد على أداء تكاليف ما يتجاوز السعر المتفق عليه في هذه الاتفاقية. (هـ) في حالة إخفاق المورد في تسليم / إكمال أي جزء من هذا الطلب، يحق لـ FHI 360، وفقاً لتقديرها الخاص، قبول أي جزء تم تسليمه / إكماله وتخفيض السعر المتفق عليه من جانب واحد وفقاً لذلك. (و) لا يشكل قبول FHI 360 للشحنات الجزئية تنازلاً عن أي من التزامات المورد المتبقية بموجب هذه الاتفاقية. (ز) يجب أن يكون الفحص النهائي والقبول بواسطة FHI 360 نهائياً باستثناء ما يخص العيوب الخفية أو الاحتيال أو أي حقوق ينص عليها أي ضمان للمنتج.

7. **سندات الملكية وخطر الخسارة.** تنتقل ملكية ومخاطر الخسارة لكل

سلعة أو خدمة يتم تسليمها بموجب هذه الاتفاقية من المورد إلى FHI 360 عند قبول هذا المنتج / الخدمة من قبل FHI 360 على النحو المنصوص عليه في القسم 6 بغض النظر عن وقت أو مكان حصول FHI 360 على الحيازة المادية لها.

or service to be delivered hereunder shall pass from Vendor to FHI 360 upon acceptance of such product/service by FHI 360 as set forth in Section 6 regardless of when or where FHI 360 takes physical possession.

8. General Warranty. Vendor warrants all goods and services to be free from all materials defects and expressly represents that all such required goods and services are merchantable and fit for use for the particular purpose described in the order capable of performing the function or service for which they were intended. Vendor agrees to pass on all manufacturer's warranties to FHI360.

9. Liens. Vendor agrees to deliver the products/services which are the subject-matter of this order to FHI 360 free and clear of all liens, claims, and encumbrances.

10. Confidentiality. Vendor shall treat non-public, confidential, or proprietary information disclosed by FHI 360 in connection with this Agreement, including, but not limited to, documentation, drawings, specifications, and software, to be confidential, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether marked as confidential. Vendor shall not disclose any such information to any other person or use such information itself for any purpose other than that for which it was intended in completing this order, with FHI 360's written permission. Vendor shall take all reasonable steps to protect FHI 360's confidential information from unauthorized use or disclosure. Vendor agrees to execute FHI 360's standard Non-Disclosure Agreement upon request.

11. Work Product/Intellectual Property. All deliverables, and all other writings, data, databases, information, designs, know-how, software (object and source code), inventions, and other material in any media, form, or format developed or prepared in the course of, or resulting in any way from, Vendor's performance under this Agreement, (collectively, "Work Product"), and all intellectual property rights associated with such Work Product, shall be the sole and exclusive property of FHI 360. Work Product shall be deemed "work made for hire" but to the extent the Work Product does not qualify as work made for hire, or title to the Work Product does not vest in FHI 360 by operation of law, Vendor hereby irrevocably and unconditionally assigns all right, title, and interest in the Work product to FHI 360. Vendor agrees to take all actions and execute all documents necessary to establish or confirm FHI 360's ownership of the Work Product or to obtain or maintain patent, trademark, copyright or other legal protection relating to the Work product and associated intellectual property rights.

12. Stop Work. (a) FHI 360 shall have the right to direct Vendor to stop work at any time. Such direction must be in writing and shall be effective for a period of not more than 30 days after which time Vendor may not continue work absent direction to do so or a notice of termination.

13. Termination. (a) This order may be terminated by FHI 360 for convenience upon advance written notice to the Vendor, whether or not Vendor is in default of any obligations under this Agreement. Vendor shall be paid for goods delivered and services completed and shall be reimbursed all actual costs for work in process incurred, on or before the effective date of termination specified in the notice, inclusive of any associated administrative costs, restocking charges, vendor cancellation charges and settlement costs. Under no circumstances shall Vendor receive more than the original value of this Order. (b) If either party defaults on any obligation under this Agreement and

8. **الضمان العام.** يضمن المورد أن كافة البضائع والخدمات خالية من كافة عيوب المواد ويقر صراحةً أن كافة البضائع والخدمات المطلوبة قابلة للتسويق وصالحة للاستخدام وفق الغرض المحدد الموصوف في الطلب وقادرة على أداء الوظيفة أو الخدمة التي تم تصميمها من أجلها. ويوافق المورد على نقل جميع ضمانات الشركة المصنعة إلى منظمة FHI 360.

9. **الرهونات.** يوافق المورد على تقديم المنتجات / الخدمات التي هي موضوع هذا الطلب إلى FHI 360 خالية من أي رهونات أو مطالبات أو التزامات.

10. **السرية.** يعامل المورد المعلومات غير العامة أو السرية أو الخاصة التي تم الكشف عنها بواسطة FHI 360 فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الوثائق والرسومات والمواصفات والبرامج، بكونها سرية، سواء تم الكشف عنها شفهيًا أو تم الكشف عنها أو الوصول إليها في شكل أو وسائط مكتوبة أو إلكترونية أو غيرها، وسواء تم تمييزها على أنها سرية أم لا. ولا يجوز للمورد الإفصاح عن أي معلومات من هذا القبيل لأي شخص آخر أو استخدام هذه المعلومات نفسها لأي غرض آخر غير ذلك الغرض المقصود منه إكمال هذا الطلب، بإذن كتابي من FHI 360. ويجب على المورد اتخاذ كافة الخطوات المعقولة لحماية المعلومات السرية الخاصة بـ FHI 360 من الاستخدام أو الكشف غير المصرح به. ويوافق المورد على تنفيذ اتفاقية عدم الإفصاح القياسية الخاصة بـ FHI 360 عند الطلب.

11. **نتائج العمل / الملكية الفكرية.** إن كافة النواتج وكافة المكتوبات والبيانات وقواعد البيانات والمعلومات والتصاميم وأسرار المهنة والبرمجيات (الهدف ورمز المصدر) والاختراعات والمواد الأخرى في أي وسائط أو صيغة أو تنسيق تم تطويره أو إعداده خلال، أو الناتجة بأي شكل من الأشكال عن، أداء المورد بموجب هذه الاتفاقية (يشار إليها إجمالاً بـ "نتائج العمل") وتكون كافة حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بنتائج العمل هذا، ملكاً حصرياً لـ FHI 360 يعتبر نتائج العمل "عملاً تم إنجازه للتأجير"، وفي حال لم ينطبق على نتائج العمل صفة العمل الذي تم إنجازه للتأجير أو أن ملكية نتائج العمل لا توول إلى FHI 360 بموجب القانون، يتنازل المورد بموجب هذا وبشكل نهائي وغير مشروط عن كافة الحقوق والملكية والمصلحة في نتائج العمل إلى FHI 360. ويوافق المورد على اتخاذ كافة الإجراءات وتحرير كافة الوثائق اللازمة لإثبات أو تأكيد ملكية منظمة FHI 360 لنتائج العمل أو للحصول على براءة اختراع أو علامة تجارية أو حقوق نشر أو حماية قانونية أخرى تتعلق بنتائج العمل وحقوق الملكية الفكرية المرتبطة به.

12. **إيقاف العمل.** (أ) يحق لـ FHI 360 توجيه المورد بإيقاف العمل في أي وقت. ويجب أن يكون هذا التوجيه كتابياً ويكون ساريًا لمدة لا تزيد عن 30 يوماً وبعد ذلك الوقت لا يجوز للمورد مواصلة العمل بدون توجيه للقيام بذلك أو استلام إشعار الإنهاء.

13. **الإنهاء.** (أ) قد يتم إنهاء هذا الطلب من قبل FHI 360 حسب ما تراه مناسباً لها بموجب إشعار خطي مرسل مقدماً إلى المورد، سواء كان المورد في حالة تقصير في الوفاء بأي التزامات بموجب هذه الاتفاقية أم لا. ويجب أن يُدفع للبائع مقابل البضائع المسلمة والخدمات المنجزة، وتسد كافة التكاليف الفعلية للعمل الجاري المتكدي، بالتاريخ أو قبل التاريخ الفعلي للإنهاء المحدد في الإشعار، بما في ذلك أي تكاليف إدارية مرتبطة به، ورسوم تجديد

fails to correct it within ten (10) days of notification of default, the non-defaulting party may immediately terminate this order upon written notice. In the event of termination for default by FHI 360, FHI 360 shall have no obligation to pay Vendor for any goods or services that have not been accepted by FHI 360 pursuant to Section 6 above as of the effective date of termination. The election to terminate for cause shall not be construed as an election of remedies and the non-defaulting party shall be entitled to all available remedies available at law or in equity. (c) If Vendor is declared insolvent or bankrupt, makes an assignment for the benefit of creditors, files or has filed against it a petition in bankruptcy, or has a trustee or receiver appoint for it or any of its assets, FHI 360 shall be entitled to terminate this order without further liability for any goods or services not accepted by FHI 360 pursuant to Section 6 above as of the effective date of termination.

14. Liquidated Damages. Vendor acknowledges and agrees that time is of the essence with respect to the goods and/or services, and that it is difficult to ascertain at the time of entering into an agreement the precise nature and amount of actual damages that FHI 360 will incur in the event of any failure or delay in Vendor's performance. If the Vendor fails to deliver the goods or perform the services within the time specified in this agreement, FHI 360 may require that Vendor pay, in place of actual damages, liquidated damages in the amount of one percent (1%) of the agreement value for each calendar day of delay which may be deducted from payments due to the vendor. If FHI 360 terminates this agreement in whole or in part for default, as provided under Section 13 above, Vendor is liable for liquidated damages accruing until such time that FHI 360 reasonably obtains delivery or performance from another vendor. These liquidated damages shall be in addition to any excess costs for re-purchase. Vendor will not be charged with liquidated damages when delay of delivery or performance is beyond the control and without the fault or negligence of the Vendor.

15. Insurance. Vendor shall, at its sole cost and expense, obtain and maintain the following minimum insurance coverage and coverage limits. (1) workers compensation insurance (or its local equivalent) as required by the laws of the applicable jurisdiction, as well as employers' liability coverage with minimum limits of \$1,000,000 (or an equivalent value in local currency), covering all of Vendor's employees who are engaged in any work under the Agreement; and any of the work is subcontracted, Vendor shall require the subcontractor to provide the same coverage for any of its employees engaged in any work under the Agreement; (2) commercial general liability coverage on a comprehensive broad form on an occurrence basis in the minimum amount of \$1,000,000 (or the equivalent value in the local currency) combined single limit (where the defense is in excess of the limit of liability); and (3) automobile liability covering all owned, hired, and non-owned vehicles used in connection with this Agreement, with a minimum combined single limit of \$1,000,000 (or an equivalent value in local currency) bodily injury and property damage. Such insurance shall be obtained from financially sound and reputable companies that are authorized to provide such coverage in the applicable jurisdiction. At FHI 360's request, Vendor shall provide certificates of insurance evidencing the coverage required in this section.

16. Liability. Vendor shall indemnify, defend, and hold harmless FHI 360 and its officers, directors, employees, agents, affiliates,

المخزون، ورسوم إلغاء المورد وتكاليف التسوية. ولا يجوز للمورد بأي حال من الأحوال استلام أكثر من القيمة الأصلية لهذا الطلب. (ب) في حالة تخلف أي من الطرفين عن الوفاء بأي التزام بموجب هذه الاتفاقية وأخفق في تصحيحه في غضون عشرة (10) أيام من الإخطار بالتقصير، يجوز للطرف غير المقصر إنهاء هذا الطلب فوراً بناءً على إشعار خطي. وفي حالة الإنهاء بسبب التقصير من قبل FHI 360 ، لا تلتزم FHI 360 بالدفع للمورد مقابل أي بضائع أو خدمات لم يتم قبولها بواسطة FHI 360 وفقاً للقسم 6 الوارد أعلاه اعتباراً من التاريخ الفعلي للإنهاء. ولا يجوز تفسير اختيار الإنهاء لسبب ما على أنه بمثابة اختيار لسبل الانتصاف، ويحق للطرف غير المقصر الحصول على كافة سبل الانتصاف المتاحة بموجب القانون أو باعتباره حقاً. (ج) في حال تم الإعلان عن إعسار المورد أو إفلاسه، أو قام بالتنازل لصالح الدائنين أو ترفع أو رفعت ضده دعوى بشأن الإفلاس، أو تم تعيين وصي أو حارس قضائي له أو على أي من أصوله، يحق لمنظمة FHI 360 إنهاء هذا الطلب دون تحمل مزيد من المسؤولية عن أي بضائع أو خدمات لم تقبلها FHI 360 وفقاً للقسم 6 أعلاه اعتباراً من التاريخ الفعلي للإنهاء.

14. التعويضات عن الأضرار. يقر المورد ويوافق على أن الوقت مهماً فيما يتعلق بالسلع و / أو الخدمات، وأنه من الصعب التأكد وقت إبرام الاتفاقية من مقدار وطبيعة الأضرار الفعلية التي ستكبدها FHI 360 بدقة في حالة حدوث أي إخفاق أو تأخير في أداء المورد. وفي حال أخفق المورد في تسليم البضائع أو أداء الخدمات في غضون الوقت المحدد في هذه الاتفاقية، فقد تطلب FHI 360 أن يدفع المورد، بدلاً من الأضرار الفعلية، تعويضات مقطوعة بمقدار واحد بالمائة (1%) من قيمة الاتفاقية عن كل يوم تأخير تقويمي يمكن خصمه من المدفوعات المستحقة للمورد. وفي حال أنهت FHI 360 هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً بسبب التقصير، كما هو منصوص عليه في القسم 13 أعلاه، يكون المورد مسؤولاً عن التعويضات المقطوعة المستحقة حتى يحين الوقت الذي تحصل فيه FHI 360 بشكل معقول على التسليم أو الأداء من مورد آخر. ويجب أن تكون هذه التعويضات المقطوعة بالإضافة إلى أي تكاليف زائدة لإعادة الشراء. ولن يتم تحميل المورد رسوم تعويضات مقطوعة عندما يكون تأخير التسليم أو الأداء خارج نطاق السيطرة وبدون خطأ أو إهمال من طرف المورد.

15. التأمين. يجب على المورد، على نفقته وتكلفته الخاصة، الحصول على الحد الأدنى من التغطية التأمينية وحدود التغطية والمحافظة عليها. (1) تأمين تعويض العمال (أو ما يعادله محلياً) على النحو المطلوب بموجب قوانين الولاية القضائية المعمول بها، بالإضافة إلى تغطية مسؤولية أصحاب العمل بحد أدنى 1,000,000 دولار أمريكي (أو ما يعادله بالعملة المحلية)، ويشمل كافة موظفي المورد المنخرطين في أي عمل بموجب الاتفاقية؛ وأي عمل تم التعاقد عليه من الباطن، ويجب على المورد أن يطلب من المقاول من الباطن توفير نفس التغطية لأي من موظفيه المشاركين في أي عمل بموجب الاتفاقية؛ (2) تغطية المسؤولية العامة التجارية على شكل واسع شامل على أساس الحدوث بحد أدنى قدره 1,000,000 دولار (أو ما يعادله بالعملة المحلية) حد واحد مشترك (حيث يتجاوز الدفاع حد المسؤولية)؛ و (3) المسؤولية عن حوادث المركبات تغطي كافة المركبات المملوكة والمستأجرة وغير المملوكة والمستخدمة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بحد أدنى مبلغاً إجمالياً قدره 1,000,000 دولار أمريكي (أو ما يعادله بالعملة المحلية) للإصابة الجسدية وأضرار الممتلكات. ويجب الحصول على هذا التأمين من الشركات السليمة من الناحية المالية وذات السمعة الطيبة والمصرح لها بتقديم مثل هذه التغطية في الولاية القضائية المعمول بها. وبناءً على طلب FHI 360 ، يقدم المورد شهادات التأمين التي تثبت التغطية المطلوبة في هذا القسم.

successors, and assigns (collectively, "Indemnified Parties") against any and all losses, damages, liabilities, deficiencies, claims, actions, judgments, settlements, interest, awards, penalties, fines, costs, or expenses of any kind, including reasonable attorneys' fees and the cost of enforcing any right to indemnification hereunder (collectively, "Losses") arising out of, resulting from, or related in any way to the goods and/or services or performance under this Agreement By Vendor, Vendor's employees, or Vendor's suppliers, sub-vendors or subcontractors. In no event shall FHI 360 be liable to Vendor for special, incidental, consequential, or punitive damages.

17. Assignment. Vendor may not assign this order or any benefits arising from this order without the prior written consent of FHI 360, and, unless otherwise agreed in writing, the rights of any assignee shall be subject to all setoffs, counterclaim, and other comparable rights arising hereunder.

18. Recordkeeping. The Vendor will maintain books, records, documents, program and individual service records and other evidence of its accounting and billing procedures and practices which sufficiently and properly reflect all direct and indirect costs of any nature incurred in the performance of this Agreement. These records will be subject at all reasonable times to monitoring, inspection, review or audit by authorized employees or agents of FHI 360 or its funding sponsor. The Vendor will retain all such records concerning this Agreement for a period of three (3) years after the expiration of such Agreement unless a longer period is specified in the specific terms and conditions of the Agreement. If any litigation, claim or audit is started before the expiration date of this three-year period, the records will be retained until all litigation, claims or audit findings involving the records have been resolved.

19. Changes and Modifications. Any proposed change to this Agreement must be authorized by a written modification to this Agreement before performance of the change may begin. Any effort undertaken by the Vendor pursuant to oral instructions or technical directions issued other than in accordance with the provisions of this Agreement will be at the Vendor's risk of performing activities outside the scope of work of this Agreement and may not be eligible for payment of the costs incurred.

20. Notices. All notices concerning business or administrative matters under this Agreement will be in writing and will be directed to the FHI 360 Designated Representative named in the Agreement or Purchase Order.

21. No Waiver. The invalidity in whole or in part of any provision of this Agreement will not affect the validity of other provisions. A waiver of a breach of any provision of this Agreement will not constitute a waiver of any subsequent breach of that provision or a breach of any other provision of this Agreement. The failure of FHI 360 to enforce at any time or from time to time any provision of this Agreement will not be construed as a waiver of the provision.

22. Compliance with Law. Vendor agrees during performance under this Agreement to comply with any and all applicable executive orders, Federal, State, municipal, and local laws and ordinances, and rules, orders, requirements and regulations relating to equal employment opportunity, including, but not limited to, the Fair Labor Standards Act of 1938 as amended, Executive Order ("E.O.") 11246, "Equal Opportunity," as amended by E.O. 11375, "Amending Executive Order 11246 Relating to Equal Employment Opportunity," relating to the

16. تحمل المسؤولية. يجب على المورد تعويض FHI 360 ومسؤوليها ومديريها وموظفيها ووكلائها والشركات التابعة لها وخلفائها والمتنازل لهم (يشار إليهم جميعاً باسم "الأطراف المعوضة") ويدافع عنهم ويبرئ جانبهم ضد أي وكافة الخسائر والأضرار والمسؤوليات وأوجه القصور والمطالبات والإجراءات، والأحكام، والتسويات، والفوائد، والمنح، والعقوبات، والغرامات، والتكاليف، أو النفقات من أي نوع، بما في ذلك أتعاب المحاماة المعقولة وتكلفة إنفاذ أي حق في التعويض بموجب هذه الاتفاقية (يشار إليها مجتمعة باسم "الخسائر") الناشئة عن، والنتيجة عن، أو ذات صلة بأي شكل من الأشكال بالبضائع و / أو الخدمات أو الأداء بموجب هذه الاتفاقية من قبل المورد أو موظفي المورد أو موردي المورد أو الموردين الفرعيين أو المقاولين من الباطن. ولن تكون منظمة FHI 360 مسؤولة بأي حال من الأحوال أمام المورد عن الأضرار الخاصة أو العرضية أو التبعية أو التعويضات التأديبية.

17. التنازل. لا يجوز للمورد التنازل عن هذا الطلب أو أي فوائد ناشئة عن هذا الطلب دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من FHI 360، وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابةً، تخضع حقوق أي متنازل له لجميع عمليات المقاصة والدعوى المضادة والحقوق المماثلة الأخرى الناشئة بموجب هذه الاتفاقية..

18. حفظ السجلات. يحتفظ المورد بالدفاتر والسجلات والمستندات وسجلات البرنامج والخدمة الفردية وغيرها من الأدلة على إجراءات وممارسات المحاسبة والفوترة التي تبين بشكل كافٍ وصحيح كافة التكاليف المباشرة وغير المباشرة من أي نوع المتكبدة عند أداء هذه الاتفاقية. وتخضع هذه السجلات في كافة الأوقات المعقولة للرصد والتفتيش والمراجعة والتدقيق من قبل الموظفين المعتمدين أو وكلاء FHI 360 أو الراعي الممول لها. ويحتفظ المورد بكافة هذه السجلات المتعلقة بهذه الاتفاقية لمدة ثلاث (3) سنوات بعد انتهاء هذه الاتفاقية ما لم يتم تحديد فترة أطول في الأحكام والشروط المحددة للاتفاقية. وفي حال بدء أي دعوى أو مطالبة أو تدقيق قبل تاريخ انتهاء فترة الثلاث سنوات هذه، فسيتم الاحتفاظ بالسجلات حتى يتم حل جميع الدعاوى القضائية أو المطالبات أو نتائج التدقيق المتعلقة بالسجلات.

19. التغييرات والتعديلات. يجب أن يكون أي تغيير مقترح على هذه الاتفاقية مصرحاً به من خلال تعديل كتابي لهذه الاتفاقية قبل أن يبدأ إجراء التغيير. ويتحمل المورد مسؤولية الخطر الناجم عن أي جهد يبذله المورد وفقاً للتعليمات الشفوية أو التوجيهات الفنية الصادرة غير تلك التعليمات والتوجيهات المتوافقة مع أحكام هذه الاتفاقية عند أداء الأنشطة التي لا تقع ضمن نطاق عمل هذه الاتفاقية وقد لا يكون مؤهلاً لدفع التكاليف المتكبدة.

20. الإشعارات. تحرر كافة الإشعارات المتعلقة بالأعمال أو المسائل الإدارية بموجب هذه الاتفاقية كتابةً وتوجه إلى الممثل المعين من قبل منظمة FHI 360 المسمى في الاتفاقية أو طلب الشراء.

21. عدم التنازل. لن يؤثر بطلان أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً على صلاحية الأحكام الأخرى. ولا يعد التنازل عن خرق أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية تنازلاً عن أي خرق لاحق لهذا الحكم أو خرقاً لأي حكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية. ولن يُفسر إخفاق منظمة FHI 360 في إنفاذ أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت أو من وقت لآخر على أنه تنازل عن هذا الحكم.

22. الامتثال للقانون. يوافق المورد أثناء التنفيذ بموجب هذه الاتفاقية على الامتثال لأي وكافة الأوامر التنفيذية المعمول بها والقوانين والمراسيم الفيدرالية والحكومية والبلدية والمحلية والقواعد والأوامر والشروط واللوائح التنظيمية المتعلقة بتكافؤ فرص العمل،

affirmative action clause for disabled veterans, recently separated veterans, other protected veterans of the armed forces service medal veterans (41 CFR 60-300) are hereby incorporated herein for reference, as supplemented by regulations at 41 CFR Chapter 60, "Office of Federal Contract Compliance Programs, Equal Employment Opportunity, Department of Labor", the Copeland "Anti-Kickback" Act (18USC874 and 40USC276c and 18USC874 as supplemented by Department of Labor regulations at 29CFRpart 3, the Davis-Bacon Act, as amended (40USC276a-a7) and as supplemented by Department of Labor at 29CFR part 5, the Contract Work Hours and Safety Standards Act (40USC327-333), and the Byrd Anti-Lobbying Amendment (31USC1352) and by reference; of Equal Opportunity Clause of 41 CFR 60-250.4 relating to disabled and Vietnam era veterans; and the provision of 41 CFR 60-741.4 relating to handicapped workers. **In addition, the Vendor shall abide by the requirements of 41 CFR §§ 60-1.4(a), 60-300.5(a) and 60-741.5(a). These regulations prohibit discrimination against qualified individuals based on their status as protected veterans or individuals with disabilities and prohibit discrimination against all individuals based on their race, color, religion, sex, sexual orientation, gender identity or national origin. Moreover, these regulations require that covered prime Vendors take affirmative action to employ and advance in employment individuals without regard to race, color, religion, sex, sexual orientation, gender identity, national origin, protected veteran status or disability.** Otherwise agreed, governing law shall be that of the North Carolina. Vendors are hereby notified of your obligation to annually file a Standard Form 100. Equal Employment Opportunity Employer Information Report EEO-1 (EEO-1 Report) with the Joint Reporting Committee. The mailing address and other contact information for this Committee are as follows. EEO-1 Joint Reporting Committee, P.O. Box 19100, Washington, DC 20036-9100; Telephone 1-800-286-640; Facsimile 202-663-7185; TTY 202-663-7184; Email. el.techassistance.eeoc.gov

23. Debarment, Suspension, Ineligibility, and Voluntary Exclusion. Vendor certifies by acceptance of this agreement that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from participation in this transaction by any U.S. Federal Government department or agency and the host government.

24. Drug Trafficking. FHI 360 reserve the right to terminate this purchase order/Agreement to demand a refund or take other appropriate measures if the vendor is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking activities.

25. Terrorism E.O. 13224. Vendor agrees and certifies to take all necessary actions to comply with Executive Order No. 13224 on Terrorist Financing; blocking and prohibiting transactions with persons who commit, threaten to commit, or support terrorism. Vendor is required to obtain the updated lists at the time of procurement of goods or services. The updated lists are available at <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> and <https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list>

26. Computer Software Licenses. Vendor agrees to specifically identify to FHI 360 any and all computer software licenses ("including shrink-wrap") conveyed to FHI 360. The Vendor

بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، قانون معايير العمل العادلة لعام 1938 بصيغته المعدلة، الأمر التنفيذي 11246 ، "تكافؤ الفرص"، بصيغته المعدلة من الأمر التنفيذي رقم 11375، و"الصيغة المعدلة من الأمر التنفيذي 11246 المتعلق بتكافؤ فرص العمل"، والمتعلق بحكم الإجراء التعويضي لصالح المحاربين القدامى المعوقين، وقدمى المحاربين المنفصلين حديثاً، والمحاربين القدامى المحميون الآخرون في القوات المسلحة وقدمى المحاربين (41 CFR 60-300) التي أدرجت بموجب هذا في هذه الاتفاقية للإشارة، بصيغته المستكملة باللوائح الواردة في مدونة اللوائح الاتحادية CFR 41 الفصل 60، "مكتب برامج الامتثال لل عقود الفيدرالية، وفرص العمل المتكافئة، ووزارة العمل"، من قانون كوبلاند "مكافحة الرشوة" (18 USC874 USC874 and 40USC276c and 18USC874) بصيغته المستكملة باللوائح التنظيمية لوزارة العمل في الجزء الثالث من قانون دافيس-باكون (CFR29 الفصل الثالث)، بصيغته المعدلة (USC276a-a740) وبصيغته المكمل من قبل وزارة العمل في مدونة CFR 29 الجزء 5، وقانون ساعات العمل المتعاقد عليها و قانون معايير السلامة (USC327-33340)، وتعديل قانون بيرد لمكافحة ممارسة الضغط (USC135231) وبالإشارة إلى؛ بند تكافؤ الفرص من مدونة اللوائح الاتحادية 41 CFR 60-250.4 المتعلق بالمعاقين وقدمى المحاربين في فترة حرب فيتنام؛ وحكم قانون 41 CFR 60-741.4 المتصل بالعمال المعوقين. وبالإضافة إلى ذلك، يلتزم المورد بمتطلبات لوائح CFR §§ 60-1.4(a), 60-300.5(a) and 1 4 (a) 60-741.5(a). وتحظر هذه اللوائح التمييز ضد الأفراد المؤهلين بناءً على وضعهم كمحاربين قدامى محميين أو أفراد من ذوي الإعاقة وتحظر التمييز ضد كافة الأفراد على أساس العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو الميول الجنسي أو الهوية الجنسية أو الأصل القومي. وعلاوة على ذلك، تتطلب هذه اللوائح من الموردين الرئيسيين المشمولين اتخاذ إجراءات إيجابية لتوظيف والتهوض بشكل أكبر في توظيف الأفراد بغض النظر عن العرق أو اللون أو الدين أو الجنس أو الميول الجنسي أو الهوية الجنسية أو الأصل القومي أو وضع المحاربين القدامى المحمي أو الإعاقة. ومالم تتم الموافقة على خلاف ذلك، يكون القانون الحاكم هو قانون ولاية كارولينا الشمالية. ويتم إخطار الموردين بموجب هذه الوثيقة بالتزامكم بتقديم النموذج القياسي STANDARD FORM 100 سنوياً. وتقديم تقرير معلومات رب العمل عن تكافؤ فرص العمل (EEO-1) لدى لجنة إعداد التقارير المشتركة. ويكون العنوان البريدي ومعلومات الاتصال الأخرى لهذه اللجنة كما يلي: - لجنة إعداد التقارير المشتركة EEO-1، ص. ب 19100، واشنطن العاصمة 20036-9100؛ رقم الهاتف 1-800-286-640؛ الفاكس 202-663-7185؛ الآلة الطباعة الهاتفية 202-663-7184؛ بريد الإلكتروني: (el.techassistance.eeoc.gov) (EEO-1) Joint Reporting Committee, P.O. Box 19100, Washington, DC 20036-9100; Telephone 1-800-286-640; Facsimile 202-663-7185; TTY 202-663-7184; Email. (el.techassistance.eeoc.gov)

23. **الحرمان والتوقيف وعدم الأهلية والإقصاء المتعدد.** يشهد المورّد، من خلال قبول هذه الاتفاقية، أنه لا هو ولا مديروه محظورون حالياً أو موقوفون أو مقترحون للحرمان أو صُرح بأنه غير مؤهل أو مستثنى عمداً من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي إدارة أو وكالة تابعة للحكومة الفيدرالية الأمريكية والحكومة المضيفة.

24. **الاتجار بالمخدرات.** تحتفظ FHI 360 بالحق في إنهاء طلب الشراء هذا / الاتفاقية للمطالبة باسترداد الأموال أو اتخاذ تدابير مناسبة أخرى في حال تبين أن المورد قد أدين بجريمة الاتجار بالمخدرات أو شارك في أنشطة تهريب المخدرات.

agrees that any and all computer software developed in the performance of this order using FHI 360 monies shall, unless otherwise agreed, become and remain the property of FHI 360.

27. Gratuities. This agreement shall be terminated for cause in accordance with section 13 above should it be determined by FHI 360 that Vendor offered or gave a gratuity (e.g., entertainment, gift, services or money) to any FHI 360 employee or other persons responsible for or connected to those responsible for the decision to award this agreement or the acceptance of performance under this agreement and that gratuity was intended to obtain this award or favorable treatment during performance of the award.

28. Payment for Reimbursable Expenses. Requests for payment for materials costs under Time and Materials agreements must be supported by receipts for all items invoiced.

29. Independent Price Determination. Vendor certifies that: (a) The prices in this order have been arrived at independently, without, for the purpose of restricting competition, any consultation, communication, or agreement with any other offeror, including but not limited to subsidiaries or other entities in which Vendor has any ownership or other interests, or any competitor relating to (i) those prices, (ii) the intention to submit an offer, or (iii) the methods or factors used to calculate the prices offered; (b) The prices in this order were not knowingly disclosed by the Vendor, directly or indirectly, to any other offeror, including but not limited to subsidiaries or other entities in which Vendor has any ownership or other interests, or any competitor before bid opening (in the case of a sealed bid solicitation) or award (in the case of a negotiated or competitive solicitation) unless otherwise required by law; and (c) No attempt was made by the Vendor to induce any other concern or individual to submit or not to submit an offer for the purpose of restricting competition or influencing the competitive environment. Vendor understands and agrees that violation of this certification will result in the termination of this order for default as well as exclusion from future solicitations

30. Eligibility Rules for Goods and Services for USAID funded purchases. Vendor shall not procure. (a) Military equipment; (b) Surveillance equipment; (c) Commodities and services for support of police or other law enforcement activities; (d) Abortion equipment and services; (e) Luxury goods and gambling equipment, or (f) Weather modification equipment. Vendors shall not procure any goods or services from firms or individuals whose name appears on the "Lists of Parties Excluded from Federal Procurement and Non-procurement Programs." Prior to procuring any of the following goods and services, Vendor must obtain prior written approval from the FHI 360 Procurement Officer. (i) Agricultural commodities; (ii) Motor Vehicles; (iii) Pharmaceuticals; (iv) Pesticides; (v) Used Equipment; (vi) U.S. Government-owned excess property, or (vii) Fertilizer. All procurements must be conducted in accordance with 22CFR228, Rules on Procurement on Commodities and Services Financed by the Agency for International Development, which is incorporated into this Award in its entirety.

31. Ocean Shipment of Goods. Vendor must ensure transport on a US flag commercial vessel. When U.S. flag vessels are not available, or their use would result in a significant delay, the vendor must contact FHI 360 Procurement Officer before proceeding.

32. Air Transportation. In accordance with the standard

25. **الإرهاب** الأمر التنفيذي رقم 13224 - يوافق المورد ويشهد بأن يتخذ كافة الإجراءات اللازمة للامتثال للأمر التنفيذي رقم 13224 بشأن تمويل الإرهاب؛ بما فيه منع وحظر التعاملات مع الأشخاص الذين يرتكبون أو يهددون بارتكاب الإرهاب أو يدعمون الإرهاب. ويطلب من المورد الحصول على القوائم المحدثة عند شراء السلع أو الخدمات. وتعد القوائم المحدثة متوفرة على المواقع التالية:-

<https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> & <https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/un-sc-consolidated-list>

26. **تراخيص برامج الحاسوب.** يوافق المورد على تعريف FHI 360 على وجه التحديد بأي وكافة تراخيص برمجيات الحاسوب ("بما في ذلك اللجانف الإنكماشية/ المضغوطة") التي تم نقلها إلى FHI 360 ويوافق المورد على أن أي وكافة برامج الحاسوب التي تم تطويرها أثناء تنفيذ هذا الطلب باستخدام أموال FHI 360 يجب أن تصبح وتظل ملكاً لـ FHI 360 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

27. **الإكراميات.** تنتهى هذه الاتفاقية لسبب ما وفقاً للقسم 13 أعلاه في حال حددت منظمة FHI 360 بأن المورد عرض تقديم أو قدم إكرامية (على سبيل المثال، الترفيه أو الهدايا أو الخدمات أو المال) لأي موظف في FHI 360 أو أي أشخاص آخرين مسؤولين عن أو يقرّبون للمسؤولين عن قرار منح هذه الاتفاقية أو قبول الأداء بموجب هذه الاتفاقية وكان القصد من تقديم هذه الإكرامية الحصول على هذا الحكم أو المعاملة الخاصة أثناء أداء المنحة

28. **تسديد النفقات الواجبة السداد.** يجب أن تكون طلبات الدفع مقابل تكاليف المواد بموجب اتفاقيات الوقت والمواد مدعومة بإيصالات لكافة الأصناف التي تم تحرير فواتير بها.

29. **تحديد الأسعار المستقلة.** يقر المورد بما يلي: (أ) أن الأسعار الواردة في هذا الطلب قد تم الاتفاق عليها بشكل مستقل، لغرض تقييد المنافسة، دون أي استشارة أو اتصال أو اتفاق مع أي متقدم آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الشركات التابعة أو الكيانات الأخرى يكون للمورد أي ملكية أو مصالح أخرى فيها، أو أي منافس فيما يتصل بـ (1) تلك الأسعار، (2) نية تقديم عرض، أو (3) الطرق أو العوامل المستخدمة لحساب الأسعار المعروضة؛ (ب) لم يتم الإفصاح عن الأسعار الواردة في هذا الطلب عن قصد من قبل المورد، بشكل مباشر أو غير مباشر، إلى أي متقدم آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الشركات التابعة أو الكيانات الأخرى التي يمتلك فيها المورد أي ملكية أو مصالح أخرى، أو أي منافس قبل فتح مظاريف العطاء (في حالة طلب عطاء مختوم) أو منح العطاءات (في حالة طلب عطاءات قائمة على التفاوض أو التنافس) ما لم يقتض القانون خلاف ذلك؛ و (ج) لم يقدم المورد بأي محاولة حث أي شركة أو فرد آخر على تقديم عرض أو عدم تقديم عرض بغرض تقييد المنافسة أو التأثير على البيئة التنافسية. ويفهم المورد ويوافق على أن انتهاك هذه التأكيد سيؤدي إلى إنهاء هذا الطلب بسبب الإخلال وكذلك الاستبعاد من تقديم العطاءات مستقبلاً.

30. **قواعد الأهلية للبضائع والخدمات للمشتريات الممولة من الوكالة الأمريكية للمساعدات.** لا يجوز للمورد شراء. (أ) المعدات العسكرية؛ (ب) معدات المراقبة؛ (ج) السلع والخدمات الخاصة بدعم الشرطة أو غيرها من أنشطة إنفاذ القانون؛ (د) معدات وخدمات الإجهاض؛ (هـ) سلع كيميائية ومعدات قمار، أو (و) معدات تغيير الطقس. ولا يجوز للموردين شراء أي بضائع أو خدمات من الشركات أو الأفراد الذين تظهر أسماؤهم في "الوائح الأطراف المستثناة من المشتريات الفيدرالية وبرامج عدم الشراء

provision entitled International Air Transportation, any international travel requires prior written approval from the FHI 360 Designated Representative.

33. Authorized Geographic Code. Vendor shall comply with the Geographic Code specified by the US Government Prime Contract with FHI 360.

34. Organizational Conflict of Interest. (a) The Vendor represents that, to the best of its knowledge and belief, there are no relevant facts or circumstances which could give rise to an organizational conflict of interest, or that the Vendor has disclosed all such relevant information. (b) The Vendor agrees that if an actual or potential organizational conflict of interest is discovered after award, the Vendor will make a full disclosure in writing to FHI 360. This disclosure will include a description of activities which the Vendor has taken or proposes to take, after consultation with FHI 360, to avoid, mitigate, or neutralize the actual or potential conflict. (c) Remedies – FHI 360 may terminate this Agreement for convenience, in whole or in part, if it deems such termination necessary to avoid an organizational conflict of interest. If the Vendor was aware of a potential organizational conflict of interest prior to award or discovered an actual or potential conflict after award and did not disclose or misrepresented relevant information to FHI 360, FHI 360 may terminate the Agreement for default. (d) The Vendor further agrees to insert provisions which will conform substantially to the language of this clause, including this subparagraph (d), in any lower-tier subcontracts arising out of this Agreement.

35. Export Control. Vendor shall comply in all respects with all applicable local, state, and federal laws and regulations, as well as all U.S. statutes, regulations, and administrative requirements regarding relationships with non-U.S. governmental and quasi-governmental entities including but not limited to the export control regulations of the Department of State and the International Traffic in Arms Regulations ("ITAR"), the Department of Commerce and the Export Administration Act ("EAA"), the anti-boycott and embargo regulations and guidelines issued under the EAA, and the regulations of the U.S. Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Control.

36. Marking. Each individual Task Order will provide the Branding and Marking requirements that will be required.

37. Disputes. All disputes and differences that may arise out of or in connection with the terms of this Agreement will be settled by negotiations between the FHI 360 Designated Representative and the Vendor's duly authorized representative. For non-U.S. domiciled Vendors, disputes which remain unresolved after sixty (60) days will be settled by arbitration in London, England, U.K. in accordance with the international arbitration rules of the International Chamber of Commerce. For U.S. based Vendors, disputes which remain unresolved after sixty (60) days will be settled by arbitration in Raleigh, North Carolina, in accordance with the arbitration rules of the American Arbitration Association. An arbitration panel of three (3) arbitrators will be selected, with each party designating a single arbitrator. The arbitrators designated by the parties will select the third arbitrator. The decision of the arbitration panel will be final. This contract is governed by and construed under the laws of the State of North Carolina, U.S.A. The provisions of the United Nations Convention for the International Sale of Goods are

" وقبول شراء أي من البضائع والخدمات التالية، يجب على المورد الحصول على موافقة خطية مسبقة من مسؤول المشتريات في منظمة FHI 360. -: (1) السلع الزراعية؛ (2) المركبات ذات المحركات؛ (3) الأدوية؛ (4) مبيدات الحشرات؛ (5) المعدات المستعملة؛ (6) فائض الممتلكات المملوكة للحكومة الأمريكية، أو (7) الأسمدة. ويجب إجراء كافة الصفقات وفقاً لمدونة CFR22822 والقواعد المتصلة بالمشتريات الخاصة بالسلع والخدمات التي تمولها وكالة التنمية الدولية، والتي تم دمجها في هذه المنحة بأكملها.

31. **الشحن البحري للبضائع.** يجب على المورد ضمان النقل على متن سفينة تجارية تحمل العلم الأمريكي. وعند عدم توفر السفن التي ترفع علم الولايات المتحدة، أو عندما يعتبر أن استخدامها قد يسبب تأخير كبير، يجب على المورد الاتصال بمسؤول المشتريات لدى منظمة FHI 360 قبل متابعة العملية.

32. **النقل الجوي.** وفقاً للبند القياسي بعنوان النقل الجوي الدولي، يتطلب أي سفر دولي الحصول على موافقة خطية مسبقة من الممثل المعين من قبل منظمة FHI 360.

33. **الرمز الجغرافي المأذون به.** يجب أن يلتزم المورد بالرمز الجغرافي المحدد في العقد الرئيسي للحكومة الأمريكية مع FHI 360.

34. **التضارب التنظيمي في المصالح.** (أ) يقر المورد، على حد علمه واعتقاده، بأنه لا توجد حقائق أو ظروف ذات صلة يمكن أن تؤدي إلى وجود تضارب تنظيمي في المصالح، أو أن المورد قد كشف عن كل هذه المعلومات ذات الصلة. (ب) يوافق المورد على أنه إذا تم اكتشاف وجود تضارب فعلي أو محتمل في المصالح التنظيمية بعد منح العقد، فسيقوم المورد بالإفصاح الكامل كتابياً إلى FHI 360. وسيشمل هذا الإفصاح وصفاً للأنشطة التي نفذها المورد أو اقترح بأن يتم تنفيذها، بعد التشاور مع FHI 360، لتفادي أو تخفيف آثار أو إخماد التضارب الفعلي أو المحتمل. (ج) سبيل الانتصاف - يجوز لـ FHI 360 إنهاء هذه الاتفاقية لما فيه مصلحتها، كلياً أو جزئياً، في حال رأت أن هذا الإنهاء ضروري من أجل تفادي حدوث التضارب التنظيمي في المصالح. وفي حال كان المورد على علم بوجود تضارب تنظيمي محتمل في المصالح قبل منحه العقد أو اكتشاف وجود تضارب فعلياً أو محتملاً بعد منحه ولم يكشف أو قام بتحريف المعلومات ذات الصلة لمنظمة FHI 360، يجوز لـ FHI 360 إنهاء الاتفاقية بسبب الإخلال (د) يوافق المورد كذلك على إدخال أحكام تتوافق إلى حد كبير مع مغزى هذا الحكم، بما في ذلك هذه الفقرة الفرعية (د)، في أي عقود من الباطن من المستوى الأدنى تنشأ عن هذه الاتفاقية.

35. **الرقابة على الصادرات.** يمثل المورد من جميع النواحي لكافة القوانين واللوائح المحلية والحكومية والاتحادية المعمول بها، وكذلك كافة القوانين واللوائح والمطلوبات الإدارية للولايات المتحدة فيما يتعلق بالعلاقات مع الكيانات الحكومية وشبه الحكومية غير الأمريكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر اللوائح الخاصة بالرقابة على الصادرات في وزارة الخارجية والأنظمة المتعلقة بالتجارة الدولية في الأسلحة ("ITAR")، وقانون إدارة التجارة والتصدير ("EAA")، واللوائح التنظيمية والمبادئ التوجيهية بشأن مكافحة المقاطعة والحظر الصادرة بموجب قانون إدارة الصادرات، ولوائح وزارة الخزانة الأمريكية، ومكتب مراقبة الأصول الأجنبية.

36. **وضع العلامات / التوسيم.** يوفر كل أمر مهام فردي متطلبات العلامة التجارية والتوسيم (وضع العلامات عليها) التي ستكون مطلوبة.

specifically excluded.

38. Standards of Ethics and Business Conduct. The Vendor acknowledges and accepts FHI 360's emphasis on the importance of accountability to those who benefit from FHI 360's work, and the parties' mutual accountability to each other, to project collaborators, and to our sponsors. The Vendor confirms its accountability to participants in FHI 360 programs, children, any vulnerable populations, and to all others whom its programs are intended to serve.

Safeguarding of Children in FHI 360 Programs. The Vendor must uphold the principles of the FHI 360 Safeguarding of Children policy (located on the FHI 360 Compliance office website at <https://www.FHI360.org/about-us/compliance-office>) and will undertake to ensure that no individual with any history of crimes against children will be placed in a position involving direct interaction with children as part of the work under this Subcontract. The Vendor and any employees, consultants, and volunteers of the Vendor ("Vendor Personnel") are prohibited from engaging in child abuse, exploitation, or neglect in its programs and activities, including without limitation, physical abuse; emotional ill-treatment; neglect or insufficient supervision; sexual abuse; exploitation through prostitution or production of pornographic materials; trafficking; or commercial, transaction or labor exploitation resulting in actual or potential harm to the child's health, well-being, survival, development or dignity. The Vendor Personnel must comply fully with host country and local child welfare and protection laws or with international standards, whichever gives greater protection, and must comply with US laws where applicable.

Protecting Program Participants from Sexual Exploitation and Abuse (SEA). The Vendor must uphold the principles of the United Nations Interagency Standing Committee on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises and FHI 360's policy on Protecting Program Participants from Sexual Exploitation and Abuse (located on the FHI 360 Compliance office website at <https://www.FHI360.org/about-us/compliance-office>). Vendor and Vendor Personnel are prohibited from committing any form of sexual exploitation or abuse of any adults or children who are served by FHI 360 programs or encounter Vendor Personnel engaged in activities under this Agreement ("Program Participants"). Sexual exploitation means any actual or attempted abuse of Program Participants that takes advantage of their position of vulnerability or trust for sexual purpose. Sexual abuse means any actual or threatened physical intrusion of a sexual nature by force or under unequal or coercive conditions. Vendor must take steps to develop a culture that does not tolerate SEA and prevent, detect, and/or stop any SEA by Vendor Personnel.

Violence Within the Work Environment. The Vendor must uphold the principles of FHI 360's Violence-Free Workplace policy (located on the FHI 360 Compliance office website at <https://www.FHI360.org/about-us/compliance-office>) and take steps to prohibit and prevent any form of violence or threats of violence in the work environment, by or against any Vendor Personnel while on the Vendor's premises or work locations of the Vendor, at any events sponsored by the Vendor or while engaged in the performance of employment duties for Vendor whether on or off the Vendor's premises. The Vendor's policy must prohibit Vendor Personnel from perpetrating any form of violence or threats of violence against any staff or any

37. **النزاعات.** ستتم تسوية كافة النزاعات والاختلافات التي قد تنشأ عن أحكام هذه الاتفاقية أو فيما يتصل بها عن طريق المفاوضات بين الممثل المفوض من قبل FHI 360 وممثل المورد المعتمد حسب الأصول. وبالنسبة للموردين غير المقيمين في الولايات المتحدة، تسوى النزاعات التي تبقى دون حل بعد ستين (60) يوماً عن طريق التحكيم في مدينة لندن، إنجلترا، المملكة المتحدة وفقاً لقواعد التحكيم الدولية لغرفة التجارة الدولية. وبالنسبة للموردين المقيمين في الولايات المتحدة، سيتم تسوية المنازعات التي تظل دون حل بعد ستين (60) يوماً عن طريق التحكيم في مدينة رالي، بولاية نورث كارولينا، وفقاً لقواعد التحكيم الخاصة بالرابطة الأمريكية للتحكيم. ويتم اختيار لجنة تحكيم مكونة من ثلاثة (3) محكمين، مع تعيين كل طرف محكماً واحداً. ويختار المحكمون المعينون من قبل الأطراف المحكم الثالث. ويكون قرار لجنة التحكيم نهائياً. ويخضع هذا العقد لقوانين ولاية كارولينا الشمالية بالولايات المتحدة الأمريكية ويُفسر وفقاً لها. وتُستثنى أحكام اتفاقية الأمم المتحدة للبيع الدولي للبضائع على وجه التحديد.

38. **معايير الأخلاق والسلوك المهني.** يقر المورد ويقبل تأكيد FHI 360 على أهمية مساهمة أولئك الذين يستفيدون من أعمال FHI 360، والمساهمة المتبادلة للأطراف تجاه بعضهم البعض، والمتعاونين في المشروع، والجهات الراعية لنا. ويؤكد المورد مسؤوليته أمام المشاركين في برامج FHI 360، والأطفال، وأي فئات سكانية ضعيفة، وكافة الأشخاص الآخرين الذين يكون القصد من برامجه خدمتهم.

38.1 **حماية الأطفال في برامج FHI 360.** يلتزم المورد بمبادئ سياسة حماية الأطفال الخاصة بمنظمة FHI 360 الموجودة على موقع الويب الخاص بمكتب الامتثال التابع لمنظمة FHI 360 على الموقع التالي: (<https://www.FHI360.org/about-us/compliance-office>) ويتعهد بضمان عدم توظيف أي شخص أي سوابق من الجرائم المنتهكة ضد الأطفال في وظيفة تطوي على التفاعل المباشر مع الأطفال كجزء من العمل بموجب هذا العقد من الباطن. ويُحظر على المورد وأي موظفين ومستشارين ومتطوعين تابعين للمورد ("موظفو المورد") الشروع في إساءة معاملة الأطفال أو استغلالهم أو إهمالهم في برامجه وأنشطته، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الإساءة الجسدية؛ وسوء المعاملة النفسية أو الإهمال أو الإشراف غير الكافي؛ أو الإساءة الجنسية؛ أو الاستغلال عن طريق الدعارة أو تصوير مواد إباحية؛ أو التهريب؛ أو الاستغلال التجاري أو المعاملات أو العمل الذي يؤدي إلى حدوث ضرر فعلي أو محتمل لصحة الطفل أو رفاهه أو بقاءه أو نموه أو كرامته. ويجب أن يمثل موظفو المورد بشكل كامل لقوانين الدولة المضيفة والقوانين المحلية لرعاية الأطفال وحمايتهم أو مع المعايير الدولية، أيهما يوفر حماية أعظم، ويجب أن يمتثلوا لقوانين الولايات المتحدة عند الاقتضاء.

2.38 **حماية المشاركين في البرنامج من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (SEA).** يجب أن يلتزم المورد بمبادئ اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات التابعة للأمم المتحدة والمعنية بالحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين في ظل الأزمات الإنسانية وسياسة FHI 360 بشأن حماية المشاركين في البرنامج من الاستغلال والانتهاك الجنسيين الموجودة على موقع الويب الخاص بمكتب الامتثال التابع لمنظمة FHI 360 على الموقع التالي: (<https://www.FHI360.org/about-us/compliance-office>). ويُحظر على الموردين وموظفي الموردين ارتكاب أي شكل من أشكال الاستغلال الجنسي أو الاعتداء الجنسي على أي بالغين أو أطفال يتم خدمتهم بواسطة برامج FHI 360 أو يصادفون موظفي الموردين المشاركين في الأنشطة بموجب هذه الاتفاقية ("المشاركين في البرنامج"). ويُقصد بالاستغلال الجنسي أي إساءة فعلية أو محاولة إساءة للمشاركين في البرنامج والتي تستغل ضعفهم أو ثقافتهم لأغراض جنسية. ويُقصد بالاعتداء الجنسي أي انتهاك جسدي فعلي أو تهديد بذلك له طبيعة جنسية بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية. ويجب على المورد اتخاذ خطوات لتطوير ثقافة عدم التسامح مع الاستغلال والاعتداء الجنسي وتحويل دون وقوع،

Vendor partner, Vendor, or client; program participants; or anyone else with whom they interact in work-related situations.

Harassment-Free Work Environment. Vendor must uphold the principles of FHI 360's Harassment-Free Work Environment policy (located on the FHI 360 Compliance office website at <https://www.FHI.360.org/about-us/compliance-office>) and take steps to prohibit and prevent Vendor Personnel () and take steps to prohibit and prevent Vendor Personnel are prohibited from engaging in any form of harassment in the workplace or work-related situations based on. race, color, ethnic or national origin, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity, or perceived adherence to socially defined norms of masculinity and femininity, medical conditions, pregnancy, childbirth, and breastfeeding, nationality or citizenship, physical or

mental disability, genetic information or characteristics (or those of a family member), protected U.S. military or U.S. veteran status, status as a victim of domestic violence, sexual assault or stalking, and/or any other class, status, or characteristic protected by local law. The Vendor must strictly prohibit Vendor Personnel from harassing any Vendor Personnel, employees of any Vendor partner, Vendor, or client; program participants; or anyone else with whom the Vendor Personnel interact in work-related situations.

Dealing with Governments or Officials; Compliance with Foreign Corrupt Practices Act. The Vendor acknowledges that FHI 360 corporate policy (located on the FHI 360 Compliance office website at <https://www.FHI.360.org/about-us/compliance-office>) requires that FHI 360's activities be conducted within the letter and spirit of the law. The Vendor, including any of its affiliates and their respective employees, agents officers, or other members of its management will not make any payment, either directly or indirectly, of money or other assets to government or political party officials, candidates for public office, or representatives of other businesses or persons acting on behalf of any of the foregoing (referred to collectively as "officials") where such payment would constitute a violation of any law. In addition, regardless of legality, the Vendor will make no payment either directly or indirectly to officials if such payment is for the purpose of influencing decisions or actions with respect to the subject matter of this Subcontract or any other aspect of FHI 360's operations.

Reporting of any Violations. For any referenced policies in Section 42 of this document that have a reporting requirement for Suppliers (which includes Vendors) the Vendor Personnel who observe, suspect, receive allegations of misconduct or violations of any of the above referenced policies and requirements in section 4 of this document are required to report the conduct immediately, either orally or in writing by contacting The Office of Compliance and Internal Audit (OCIA) via email at Compliance@FHI360.org and OCIA's Ethics and Compliance Hotline (1-800-461-9330 in the US, and +1-720-514-4400 outside the US). OCIA's reporting website either with your name or anonymously (<http://www.FHI360.org/anonreportregistry>). Please note that anonymous reports are generally more difficult to investigate due to limited information. When reporting, individuals are urged to provide as much detail as possible about the conduct, if possible, including identifying people who were involved or who witnessed the conduct, so long as this will not put the persons identified at risk of immediate harm. The Vendor must maintain policies that require Vendor Personnel to report any misconduct or violations

وتكتشف، و / أو توقف وقوع أي استغلال أو انتهاك جنسي من قبل موظفي المورد.

3.38 العنف في بيئة العمل. يجب أن يلتزم المورد بمبادئ سياسة مكان العمل الخالي من العنف الخاصة بـ FHI 360 المتاحة على موقع الويب الخاص بمكتب الامتثال التابع لمنظمة FHI 360 على الموقع التالي: (- <https://www.FHI.360.org/about-us/compliance-office>) وأن يتخذ الخطوات اللازمة لحظر ومنع أي شكل من أشكال العنف أو التهديد بالعنف في بيئة العمل، من قبل أو بحق أي من موظفي المورد أثناء تواجدهم في مقر المورد أو مواقع العمل التابعة للمورد، في أي فعاليات يراها المورد أو أثناء المشاركة في أداء واجبات العمل للمورد سواء داخل أو خارج مقر المورد. ويجب أن تحظر سياسة المورد على موظفي المورد ارتكاب أي شكل أو عنف أو أي تهديد بالعنف ضد أي موظف أو أي شريك مورد أو بائع أو عميل؛ أو ضد المشاركين في البرنامج؛ أو أي شخص آخر يتفاعلون معه في المواقف المتعلقة بالعمل.

4.38 بيئة عمل خالية من المضايقات. يجب على المورد التمسك بمبادئ سياسة بيئة العمل الخالية من المضايقات الخاصة بـ FHI 360 المتاحة على موقع الويب الخاص بمكتب امتثال FHI 360 على: (- <https://www.FHI.360.org/about-us/compliance-office>) واتخاذ الخطوات اللازمة لتحريم ومنع موظفي المورد من الانخراط في أي شكل من أشكال المضايقات في مكان العمل أو المواقف المتعلقة بالعمل بناءً على العرق، أو اللون، أو الأصل العرقي أو القومي، أو الدين، أو العمر، أو الجنس، أو الميول الجنسي، أو الهوية الجنسية، أو التمسك المتصور بالمعايير المحددة اجتماعياً للذكورة والأنوثة، أو الحالات الصحية، أو الحمل، أو الولادة، أو الرضاعة الطبيعية، أو الجنسية أو المواطنة، والإعاقة الجسدية أو العقلية أو المعلومات أو الخصائص الوراثية (أو تلك الخاصة بأحد أفراد الأسرة)، أو وضع المحاربين العسكريين الأمريكيين أو المحاربين القدامى الأمريكيين المحميين، أو وضع كونه ضحية للعنف المنزلي، أو الاعتداء الجنسي أو المطاردة / الملاحقة، و / أو أي فئة أو حالة أو خاصية أخرى محمية بواسطة القانون المحلي. ويجب على المورد أن تمنع موظفي المورد منعا باتا من التحرش بأي موظف للمورد أو موظفين لدى أي شريك للمورد أو بائع أو عميل؛ أو المشاركين في البرنامج؛ أو أي شخص آخر يتواصلون مع موظفو المورد في المواقف المتعلقة بالعمل

5.38 التعامل مع الحكومات أو المسؤولين؛ والامتثال لقانون الممارسات الفاسدة في المعاملات الخارجية. يقر المورد بأن السياسة الموحدة للمنظمة المتاحة على موقع الويب الخاص بمكتب امتثال FHI 360 على: (- <https://www.FHI.360.org/about-us/compliance-office>) تتطلب إجراء أنشطة FHI 360 في إطار نص وروح القانون. ولن يقوم المورد، بما في ذلك أي من الشركات التابعة له وموظفيه أو وكلائه أو الأعضاء الآخرين في إدارته، بأي مدفوعات، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، للأموال أو الأصول الأخرى للحكومة أو مسؤولي الأحزاب السياسية، والمرشحين للمناصب العامة، أو أي ممثلين عن شركات أخرى أو أشخاص بالتصرف نيابة عن أي مما سبق (يشار إليهم جميعاً باسم "المسؤولين") حيث تشكل هذه المدفوعات انتهاكاً لأي قانون. وبالإضافة إلى ذلك، وبغض النظر عن الطابع القانوني، لن يقوم المورد بأي مدفوعات سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للمسؤولين في حال كان هذا الدفع لغرض التأثير على القرارات أو الإجراءات فيما يتصل بموضوع هذا العقد من الباطن أو أي جانب آخر من عمليات منظمة FHI 360.

6.38 الإبلاغ عن أي انتهاكات. بالنسبة إلى أي سياسات تمت الإشارة إليها في القسم 42 من هذه الوثيقة والتي تتضمن متطلبات إبلاغ المورد (والتي تشمل المورد)، يتطلب من موظفي المورد الذين يلاحظون أو يشتبهون في أو يتلقون ادعاءات بشأن سوء السلوك أو انتهاكات أي من السياسات والمتطلبات المشار إليها أعلاه في القسم 4 من هذه الوثيقة الإبلاغ عن هذا السلوك على الفور، إما شفهيًا أو كتابيًا عن طريق الاتصال بمكتب الامتثال والمراجعة الداخلية للحسابات (OCIA) عبر البريد الإلكتروني: (- Compliance@FHI360.org) والخط المباشر للأخلاقيات والامتثال في مكتب الامتثال والمراجعة الداخلية للحسابات عبر الرقم: (-1-800-461-9330) في الولايات المتحدة، و(+1-720-514-4400) خارج الولايات المتحدة). ويتم إبلاغ مكتب الامتثال والمراجعة الداخلية للحسابات سواء باسمك أو باسم مجهول عبر موقع المكتب

to any other appropriate management within the Vendor's organization, with any appropriate law enforcement agency or other regulatory agency as required by local laws.

Consequences of Violations. Violations by the Vendor or Vendor Personnel and/or the failure to follow the requirements of the policy may result in immediate termination of Vendor's award. FHI 360 may pursue any contractual or other legal or equitable remedies that may be available.

39. Personal Data Protection. As used in this section, "GDPR" means Regulation (EU) 2016/679, the General Data Protection Regulation, and any implementing legislation, rules, or regulations issued by applicable supervisory authorities. The terms "Controller", "Personal Data", "Data Subject", "Processor", and "Processing" shall have the meanings set forth in Article 4 of the GDPR. To the extent Vendor processes any GDPR-governed Personal Data on behalf of FHI 360 and in relation to which FHI 360 is the Controller, Vendor shall. (a) act only on instructions from FHI 360 when processing Personal Data and keep records of all Processing activities; (b) take all appropriate technical and organizational measures to protect against unauthorized or unlawful Processing of, or accidental loss, destruction, or damage to, Personal Data; (c) process Personal Data in accordance with the GDPR; (d) not do or permit anything to be done which might cause FHI 360 or any of its affiliates to be in violation of GDPR; (e) immediately inform FHI 360 if it believes performance of the Services or compliance with any FHI 360 instruction violates or might reasonably be considered to violate GDPR; (f) immediately notify FHI 360 of receipt of any complaint, Data Subject access request, notice, or communication which relates directly or indirectly to the processing of Personal Data under this Agreement, and provide full co-operation and assistance to FHI 360 in responding to such complaint, request, notice, or communication; (g) notify FHI 360 promptly and without undue delay upon becoming aware of any unauthorized loss, corruption, damage, destruction, alteration, disclosure, or access to, or unauthorized or unlawful processing of, any Personal Data ("Personal Data Breach"), or any circumstances that are likely to give rise to a Personal Data Breach, timely providing FHI 360 with sufficient information for it to meet its obligation, if any, to report a Personal Data Breach under GDPR; (h) cooperate with FHI 360 and take commercially reasonable steps as may be directed by FHI 360 to assist in the investigation, mitigation, and remediation of any Personal Data Breach; (i) cooperate as requested by FHI 360 to enable it to comply with any exercise by a Data Subject of rights under GDPR with respect to Personal Data processed by Vendor under this Agreement, or to comply with any assessment, inquiry, notice, or investigation under GDPR; (j) only permit a third party sub-processor to process Personal Data subject to FHI 360's prior written consent and provided that the sub-processor's contract includes terms that are substantially the same as those set out in this section; and (k) not transfer, permit a third-party processor to transfer, or allow access to Personal Data outside the European Economic Area without FHI 360's prior written consent, subject to any conditions FHI 360 may impose, at its sole discretion. Vendor agrees that FHI 360 may from time to time have reasonable access to Vendor's premises, systems, and records in order to audit Vendor's security measures and procedures in connection with the processing of Personal Data and to ensure Vendor's compliance with this section. Vendor shall indemnify, defend, and hold FHI 360 and its affiliates

ويرجى ملاحظة أن التقارير المجهولة يصعب التحقيق فيها بشكل عام بسبب محدودية المعلومات. وعند الإبلاغ، يُحث الأفراد على تقديم أكبر قدر ممكن من التفاصيل حول السلوك، إن أمكن، بما في ذلك تحديد الأشخاص المتورطين أو الذين شهدوا السلوك، طالما أن هذا لن يعرض الأشخاص الذين تم تحديدهم لخطر التعرض لأذى فوري. ويجب أن يحافظ المورد على السياسات التي تتطلب من موظفي المورد الإبلاغ عن أي سوء سلوك أو انتهاكات إلى أي إدارة أخرى مناسبة داخل منظمة المورد، مع أي وكالة مناسبة لإنفاذ القانون أو وكالة تنظيمية أخرى كما هو مطلوب بموجب القوانين المحلية.

عواقب الانتهاكات. قد تؤدي الانتهاكات التي يرتكبها المورد أو موظفو المورد / أو عدم اتباع متطلبات السياسة إلى الإنهاء الفوري لمنحة المورد. وقد تتبع FHI 360 أي سبل انتصاف تعاقدية أو قانونية أو قائمة على العدل قد تكون متاحة.

39. حماية المعلومات الشخصية كما هو مستخدم في هذا القسم، يقصد بـ(GDPR) اللائحة التنظيمية (للاتحاد الأوروبي) رقم 2016/679، اللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة وأي تشريع أو قواعد أو لوائح تنظيمية تنفيذية نافذة صادرة عن السلطات الرقابية القائمة ويقصد بتعابير "المعلومات الشخصية" و"موضوع البيانات" و"المعالج" و"المعالجة" المعاني المحددة في المادة 4 من اللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة. وبالقدر الذي يعالج فيه المورد أي بيانات شخصية تخضع لللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة (GDPR) بالنيابة عن FHI 360 وفيما يتصل بالمعلومات التي تكون منظمة FHI 360 هي المتحكم فيها، يجب على المورد. (أ) التصرف فقط بناءً على تعليمات من FHI 360 عند معالجة البيانات الشخصية والاحتفاظ بسجلات لكافة أنشطة معالجة البيانات؛ (ب) اتخاذ كافة التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة للحماية من المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية، أو الضياع أو التدمير أو التلف غير المقصود للبيانات الشخصية؛ (ج) معالجة البيانات الشخصية وفقاً لللائحة العامة لحماية البيانات العامة؛ (د) عدم القيام أو السماح بأي شيء قد يتسبب في انتهاك FHI 360 أو أي من الشركات التابعة لها لللائحة العامة لحماية البيانات؛ (هـ) إبلاغ FHI 360 فوراً في حال الاعتقاد بأنه تم انتهاك أداء الخدمات أو الامتثال لأي من تعليمات FHI 360 أو يمكن اعتبارها مخالفة لللائحة العامة لحماية البيانات؛ (و) إخطار FHI 360 فوراً باستلام أي شكوى أو طلب إذن بالوصول إلى موضوع البيانات أو إشعار أو اتصال يتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بمعالجة البيانات الشخصية بموجب هذه الاتفاقية، وتقديم التعاون الكامل والمساعدة إلى FHI 360 في الاستجابة لهذه الشكوى أو الطلب أو الإشعار أو الاتصال؛ (ز) إخطار FHI 360 على الفور ودون تأخير لا يمر له عند إدراك أي خسارة غير مصرح بها أو فساد أو تلف أو تدمير أو تغيير أو إفشاء أو الوصول إلى أو معالجة غير مصرح بها أو غير قانونية لأي بيانات شخصية ("خرق البيانات الشخصية")، أو أي حالات يحتمل أن تؤدي إلى انتهاك البيانات الشخصية، وتزويد FHI 360 في الوقت المناسب بمعلومات كافية للوفاء بالتزاماتها، إن وجدت، للإبلاغ عن وجود خرق لبيانات الشخصية بموجب اللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة؛ (ح) التعاون مع FHI 360 واتخاذ الخطوات المعقولة تجارياً وفقاً لتوجيهات FHI 360 للمساعدة في التحقيق في أي خرق للبيانات الشخصية وتخفيفه ومعالجته؛ (1) التعاون على النحو المطلوب من قبل FHI 360 لتمكينه من الامتثال لأي ممارسة من قبل صاحب البيانات للحقوق بموجب القانون العام لحماية البيانات فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تتم معالجتها بواسطة المورد بموجب هذه الاتفاقية، أو للامتثال لأي تقييم أو استفسار أو إشعار أو تحقيق بموجب اللائحة التنظيمية لحماية البيانات العامة؛ (ط) السماح فقط لطرف ثالث معالج بيانات من الباطن بمعالجة البيانات الشخصية بموجب موافقة كتابية مسبقة من FHI 360 وشريطة أن يتضمن عقد معالج البيانات من الباطن أحكاماً مماثلة إلى حد كبير لتلك المنصوص عليها في هذا القسم؛ و (ك) عدم نقل أو السماح لطرف ثالث معالج بيانات من الباطن بنقل أو السماح بالوصول إلى البيانات الشخصية خارج المنطقة الاقتصادية الأوروبية بدون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من FHI 360 ، وفقاً لأي شروط قد تفرضها FHI

harmless from and against all costs, claims, damages, or expenses incurred by them due to any failure by Vendor to comply with any of its obligations under this section.

40. Prohibition on certain telecommunications and video surveillance services or equipment. In accordance with Section 889(a)(1)(B) of the John S. McCain National Defense Authorization Act for Fiscal Year (FY) 2019 (Pub. L. 115-232), U.S. government contractors and grant recipients, such as FHI 360, may not use certain telecommunications and video surveillance services or equipment. Vendor acknowledges and understands this prohibition. Specifically, Vendor understands and agrees that under this Purchase Order, Vendor shall not procure or use any equipment, system, or service that uses "covered telecommunications equipment or services" as a substantial or essential component of any system, or as critical technology as part of any system. "Covered telecommunications equipment or services" includes telecommunications or video surveillance equipment or services (including, but not limited to, cell phones, security cameras, network switches, routers, and modems) manufactured by or with components from the following Chinese companies or their subsidiaries or their affiliates: (a) Huawei Technologies Company; (b) ZTE Corporation; (c) Hytera Communications Corporation; (d) Hangzhou Hikvision Digital Technology Company; (e) Dahua Technology Company. In the event Vendor identifies the use of "covered telecommunications equipment or services" under this Purchase Order, Vendor shall immediately notify FHI 360 Designated Representative identified on the subsequent Agreement or Purchase Order in writing.

360، وفقاً لتقديرها الخاص. ويوافق المورد على أنه يجوز لـ FHI 360 من وقت لآخر الوصول بشكل معقول إلى مبيانيه وأنظمتها وسجلاته من أجل التدقيق في التدابير والإجراءات الأمنية الخاصة بالمورد فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية ولضمان امتثال المورد لهذا القسم. ويجب على المورد تعويض FHI 360 والشركات التابعة لها والدفاع عنها وحمايتها من كافة التكاليف أو المطالبات أو الخسائر أو النفقات التي تكبدها بسبب أي إخفاق من جانب المورد في الامتثال لأي من التزاماته بموجب هذا القسم.

40. **حظر بعض خدمات أو معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية والمراقبة بالفيديو.** وفقاً للمادة 889 (أ) (1) (ب) من قانون جون إس ماكين لمخصصات الدفاع الوطني للسنة المالية 2019م (Pub. L. 115-232) (L. 115-232)، فإن المتعاقدين مع الحكومة الأمريكية ومتلقي المنح، مثل FHI 360، لا يجوز لهم استخدام خدمات أو معدات معينة خاصة بالاتصالات والمراقبة بالفيديو. ويقر المورد ويفهم هذا الحظر. وعلى وجه التحديد، يفهم المورد ويوافق على أنه بموجب طلب الشراء هذا، لا يجوز للمورد شراء أو استخدام أي معدات أو نظام أو خدمة تستخدم "معدات أو خدمات اتصالات سلكية ولاسلكية مشمولة" بوصفها مكون مهم أو أساسي لأي نظام، أو باعتبارها تقنية مهمة كجزء من أي نظام. وتشمل "معدات أو خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية المشمولة" معدات أو خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو المراقبة بالفيديو (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الهواتف المحمولة وكاميرات الأمن ومحولات الشبكة وأجهزة التوجيه وأجهزة المودم) المصنعة بواسطة أو بمكونات من الشركات الصينية التالية أو فروعها أو الشركات التابعة لها: (أ) شركة هاواي التكنولوجية؛ (ب) شركة زد تي إي ZTE؛ (ج) شركة هاييبرا للاتصالات Hytera؛ و(د) شركة هانغزو هيكفجن للتكنولوجيا الرقمية؛ (هـ) شركة داهوا للتكنولوجيا. وفي حالة تحديد المورد لاستخدام "معدات أو خدمات اتصالات سلكية ولاسلكية مشمولة" بموجب طلب الشراء هذا، يقوم المورد بإخطار الممثل المعين من قبل منظمة FHI 360 المحدد في الاتفاقية اللاحقة أو طلب الشراء التالي كتابةً.